

Автор:

Кузнецова Татьяна Дмитриевна

ученица 8 класса

Руководитель:

Гаврильева Светлана Семеновна

учитель английского языка

МБОУ «Амгинская СОШ №2 им. В.В. Расторгуева»

с. Амга, Республики Саха (Якутия)

**Виды перевода на английский язык
(на примере материалов школьного сайта)**

Аннотация: в статье рассматриваются изучение и анализ различных видов перевода при работе с текстом, сопоставляются работы исследователей Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударова и В.Н. Комиссарова.

В наше время английский язык, как язык международного общения имеет широкое распространение в современном мире. И одним из важных областей его влияния является развитие новых информационных технологий; расширение сети Интернет, небывалый рост интереса к которому растет с каждым днем.

Для исследования нашей работы мы выбрали материалы школьного сайта об истории, этапах становления и развития Амгинской СОШ №2. С историей школы связаны судьбы многих поколений. Обновление сайта на английском языке будет интересно нашим выпускникам, учителям, а также всем тем, кому небезразлична судьба школы, ставшей частичкой в истории становления образования в республике.

Целью нашей работы является изучение и анализ различных видов перевода при работе с текстом. Для этого мы поставили следующие задачи: изучить теорию перевода; сопоставить различные взгляды ученых, изучавших проблему значимости перевода, а так же практически показать на примере перевода

материалов школьного сайта.

Новизна данного исследования заключается не только в интерпретации темы, но и в том, что изучение видов перевода не входит в программу, что дает возможность самостоятельно использовать их при работе с текстом, отсюда ее *актуальность*, которая определяется значимостью английского языка в нашей жизни.

Изучив литературу, мы узнали, что в теории перевода термин трансформация наиболее последовательно используется Л.С. Бархударовым, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаровым. Однако их описание процесса перевода не одинаково.

Рассмотрим:

<i>Я.И. Рецкер</i>	<i>Л.С. Бархударов</i>	<i>В.Н. Комиссаров</i>
<i>I. Лексические трансформации:</i>	<i>I. Перестановки:</i>	<i>I. Лексические трансформации:</i>
1. Дифференциация	<i>II. Замены:</i>	<i>A). Формальные:</i>
2. Конкретизация	<i>A). Грамматические замены:</i>	1. Транскрипция
3. Генерализация	1. Замены форм слова	2. Калькирование
4. Смысловое развитие	3. Замены частей речи	<i>Б). Лексико-семантические:</i>
5. Антонимический перевод	4. Замены членов предложения	1. Конкретизация
6. Целостное преобразование	5. Синтаксические замены в сложном предложении	2. Генерализация
7. Компенсация потерь в процессе перевода	<i>Б). Лексические замены:</i>	3. Модуляция (смысловое развитие)
<i>II. Грамматические трансформации:</i>	1. Конкретизация	<i>II. Грамматические трансформации:</i>
1. Полные	2. Генерализация	<i>A). Дословный перевод</i>
3. Частичные	3. Замена следствия причиной	<i>Б). Членение предложений</i>
	<i>В). Антонимический перевод</i>	<i>В). Объединение предложений</i>
	<i>Г). Компенсация</i>	<i>Г). Грамматические замены:</i>
	<i>III. Добавления</i>	1. Грамматические категории
	<i>I. Опускания</i>	2. Части речи
		3. Члена предложения
		4. Предложения определенного типа
		<i>III. Лексико-грамматические трансформации:</i>
		A). Антонимический перевод
		Б). Описательный перевод
		В). Компенсация

Сопоставив работы исследователей Я.И. Рецкер и В.Н. Комисарова, можно сделать вывод о том, что, например, используя грамматическую трансформацию, Комисаров делает основной уклон на дословный перевод, членение, объединение предложений и грамматическую замену. Тогда как Я.И. Рецкер выделяет грамматическую трансформацию полную и частичную. Наиболее доступные операции по трансформации текста у Л.С. Бархударова (перестановка, замена, добавление, опущение). Рассмотрев определения перевода, принадлежащее известным ученым, мы выяснили, что перевод – это:

1. Речевое произведение в его соотношении с оригиналом;
2. Выражение того, что было уже выражено средствами другого языка, перевыражение;
3. Двухфазный процесс, так как он распадается на две части, на два момента;
4. Межъязыковая трансформация.

Прежде чем перейти к переводу сайта, мы ознакомились с приемами перевода, которые называются трансформациями. Применив на практике эти приемы, мы сохранили исходную идею, т.е. добились адекватности перевода.

Таким образом, история перевода развивается на фоне истории языка и литературы. Она оказывается прерывистой во времени и пространстве потому, что языки или литературы развиваются по-разному. Что же касается теории перевода, то она, имея тот же объект наблюдения, что и лингвистика, т.е. речевую деятельность, возникает в недрах лингвистики и следует за ней, принимая ее методы. Поэтому история науки о переводе, а не переводческой критики, начинается тогда же когда и история языкознания.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: 1975г.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: 1983г.
3. Русско-английский, англо–русский словарь. М.: Астрель, АСТ. 2010г.
- 4.Электронный ресурс: www.amga-sch2.narod.ru.